

1. Thành ngữ tục ngữ

- Better safe than sorry: Cẩn tắc vô áy náy.
- Money is the good servant but a bad master: Khôn lấy của che thân, dại lấy thân che của.
- The grass are allways green on the other side of the fence: Đứng núi này trông núi nọ.
- One bitten, twice shy: Chim phải đạn sợ cành cong.
- In rome do as Romans do: Nhập gia tùy tục.
- Honesty is the best policy: Thật thà là thượng sách.
- A woman gives and forgives, a man gets and forgets: Đàn bà cho và tha thứ, đàn ông nhận và quên.
- No roses without a thorn: Hồng nào mà chẳng có gai, việc nào mà chẳng có vấp khó khăn!
- It never rains but it pours: Phúc bất trùng lai (họa vô đơn chí).
- Save for the rainy day: Làm khi lành để dành khi đau.
- It's an ill bird that fouls its own nest: Vạch áo cho người xem lưng/Tốt đẹp phô ra xấu xa đẩy lại.
- Don't trouble trouble till trouble troubles you: Tránh voi chẳng xấu mặt nào.
- Still water run deep: Tâm ngầm tầm ngầm mà đắm chết voi.
- Men make house, women make home: Đàn ông xây nhà, đàn bà xây tổ ấm.
- East or west - home is best: Ta về ta tắm ao ta (Không đâu tốt bằng ở nhà).
- Many a little makes a mickle: Kiến tha lâu đầy tổ.
- Penny wise pound foolish: Tham bát bỏ mâm.
- Money make the mare go: Có tiền mua tiên cũng được.
- Like father, like son: Con nhà tông không giống lông thì cũng giống cánh.
- Beauty is in the eye of the beholder: Gai nhân chỉ đẹp trong mắt người hùng.
- The die is cast: Bút sa gà chết.
- Two can play that game: Ăn miếng trả miếng.
- Love is blind: Tình yêu mù quáng.

- So far so good: Mọi thứ vẫn tốt đẹp.
- Practice makes perfect: Có công mài sắt có ngày nên kim.
- Silence is gold: Im lặng là vàng.
- The more the merrier: Càng đông càng vui.
- Time is money: Thời gian là tiền bạc.
- The truth will out: Cái kim trong bọc có ngày lòi ra.
- Walls have ear: Tường có vách.
- Everyone has their price: Con người cũng có giá của nó.
- It's a small world: Quả đất tròn.
- You're only young once: Miệng còn hôi sữa.
- Ignorance is bliss: Không biết thì dựa cột mà nghe.
- No pain, no gain: Có làm thì mới có ăn.
- A swallow cant make a summer: Một con én ko làm nổi mùa xuân.
- A bad beginning makes a bad ending: Đầu xuôi đuôi lọt.
- A clean fast is better than a dirty breakfast: Giấy rách phải giữ lấy lề.
- Barking dogs seldom bite: Chó sủa chó không cắn.
- Beauty is but skin-deep: Cái nết đánh chết cái đẹp.
- Calamity is man's true touchstone: Lửa thử vàng, gian nan thử sức.
- Catch the bear before tou sell his skin: Chưa đỗ ông Nghè đã đe hàng tổng.
- Diamond cut diamond: Vở quýt dày có móng tay nhọn.
- Diligence is the mother succees: Có công mài sắt có ngày nên kim.
- Each bird loves to hear himself sing: Mèo khen mèo dài đuôi.
- Far from eye, far from heart: Xa mặt cách lòng.
- Fine words butter no parsnips: Có thực mới vực được đạo.
- Give him an inch and he will take a yard: Được voi, đòi tiên.

- Grasp all, lose all: Tham thì thâm.
- Habit cures habit: Dĩ độc trị độc.
- Haste makes waste: Dục tốc bất đạt.
- Robbing a cradle: Trâu già mà gặm cỏ non.
- Raining cats and dogs = Rain like pouring the water: Mưa như trút nước.
- A stranger nearby is better than a far-away relative: Bà con xa không bằng láng giềng gần.
- Tell me who's your friend and I'll tell you who you are: Hãy nói cho tôi biết bạn của anh là ai, tôi sẽ nói cho anh biết anh là người như thế nào.
- Time and tide wait for no man: Thời gian và nước thủy triều không đợi ai cả.
- Silence is golden: Im lặng là vàng.
- Don't judge a book by its cover: Đừng trông mặt mà bắt hình dong.
- The tongue has no bone but it breaks bone: Cái lưỡi không xương đôi đường lắt léo.
- You will reap what you will sow: Gieo nhân nào gặt quả nấy.
- A wolf won't eat wolf: Chó sói không bao giờ ăn thịt đồng loại.
- Don't postpone until tomorrow what you can do today: Đừng để những việc cho ngày mai mà bạn có thể làm hôm nay.

2. Ca dao

- Flat wine can cause drunkenness with large consumption Great speakers can create boredom with lengthy orations: Rượu nhạt uống lắm cũng say. Người hay nói lắm dẫu hay cũng nhàm.
- True gold is to be tested with coal and fire Good bells by how they reverberate, good people by how they verbalize: Vàng thì thử lửa thử than Chuông kêu thử tiếng, người ngoan thử lời.
- Compliments to whoever built this leaden bell Wonderfully shaped like a real one except for being mute: Khen ai khéo đúc chuông chì. Dạng thì có dạng, đánh thì không kêu.
- If a cockatiel chose a pelican to mess with, He will beg for mercy when starting to get hit: Chim chích mà ghẹo bồ nông. Đến khi nó mổ, lạy ông tôi chừa.
- East or west-home is best: Ta về ta tắm ao ta Dù trong dù đục ao nhà vẫn hơn.